

LA VIDA ES SUEÑO

DAS LEBEN IST EIN TRAUM



A. de Pereda, *Le Rêve du chevalier*, 1655

EIN PROGRAMM MIT TEXTEN VON CALDERÓN DE LA
BARCA UND FRANZÖSISCHER MUSIK
ÜBER TRAUM UND JENSEITS



*Sueña el rey que es rey, y vive
con este engaño mandando,
disponiendo y gobernando;
y este aplauso, que recibe
prestado, en el viento escribe,
y en cenizas le convierte
la muerte, ¡desdicha fuerte!
¿Que hay quien intente reinar,
viendo que ha de despertar
en el sueño de la muerte?*

*Sueña el rico en su riqueza,
que más cuidados le ofrece;
sueña el pobre que padece
su miseria y su pobreza;
sueña el que a medrar empieza,
sueña el que afana y pretende,
sueña el que agravia y ofende,
y en el mundo, en conclusión,
todos sueñan lo que son,
aunque ninguno lo entiende.*

*Yo sueño que estoy aquí
destas prisiones cargado,
y soñé que en otro estado
más lisonjero me vi.
¿Qué es la vida? Un frenesí.
¿Qué es la vida? Una ilusión,
una sombra, una ficción,
y el mayor bien es pequeño:
que toda la vida es sueño,
y los sueños, sueños son.*

(Monolog des Segismundo in *La vida es sueño*, Pedro Calderón de la Barca)



Prologue - Prolog

*Vous troublez-vous d'une image légère que le sommeil produit ?
Le beau jour qui vous luit doit dissiper cette vaine chimère
ainsi qu'il a détruit les ombres de la nuit.*

Ph. Quinault, Armide

OUVERTURE (aus "Phaeton", J.-B. Lully)

QUE L'ON CHANTE - AIR I & II – QUE L'ON CHANTE (aus "Atys", J.-B. Lully)

PRELUDE POUR LA FLORE (aus "Atys")

AH ! TU ME TRAHIS, MALHEREUSE (aus "Amadis", J.-B. Lully)

ENTRÉE DES CORIBANTES I & II (aus "Atys")

Premier Rêve – Erster Traum

*Les ombres de la nuit couvrent encore ces lieux
Que dans votre Palais la raison vous ramène.
Quand le Sommeil ferme ici tous les yeux,
vous seule, par vos pleurs aigrissez votre peine.*

Ph. Quinault, Persée

RITOURNELLE (aus "Alcyone", M. Marais)

PRÉLUDE POUR LE PREMIER CAVALIER ESPAGNOL (aus "L'Europe galante", A. Campra)

AIR POUR LE DEUXIÈME CAVALIER ESPAGNOL (aus "L'Opera galante", A. Campra)

AIR POUR LES DÉMONS ET LES MONSTRES (aus "Amadis", J.-B. Lully)

Deuxième Rêve – Zweiter Traum

*Ne méprisez pas tant les songes
l'amour peut emprunter leur voix,
s'ils font souvent des mensonges,
ils disent disent vray quelque fois.
Ils parloient par mon ordre, et vous les devez croire.*

Ph. Quinault, Atys

PRELUDE POUR LA NUIT (aus "Triomphe de l'Amour", J.-B. Lully)

ENTRACTE (aus "Phaeton")

JE SOUHAITE, JE CRAINS – SCÈNE DU SOMMEIL (aus "Atys")

ENTRÉE DES SONGES FUNESTES (aus "Atys")

Troisième Rêve – Dritter Traum

*Volez, Songes, volez: faites-lui voir l'orage
qui dans ces mêmes instants lui ravit son Époux.
De l'onde soulevée, imitez le courroux,
et des vents déchaînez l'impitoyable rage.*

A.-H. de la Motte, Alcyone

PRÉLUDE POUR LE SOMMEIL (aus "Alcyone", M. Marais)

TEMPÊTE DU SOMMEIL (aus "Alcyone", M. Marais)

PASSACAILLE (aus "Armide", J.-B. Lully)

Epilogue – L'Aurore

Epilog – Erwachen

PRÉLUDE ET RECITATIVE POUR LE VIOLON D'ORPHÉE
(aus "Orphée descendant aux enfers", M.-A. Charpentier)

*¿Qué es la vida? Un frenesí.
¿Qué es la vida? Una ilusión,
una sombra, una ficción,
y el mayor bien es pequeño:
que toda la vida es sueño,
y los sueños, sueños son.*



EL GRAN TEATRO DEL MUNDO

Coline Ormond, Violine
Mirian Jorde Hompanera, Oboe
Johanna Bartz, Traverso
Bruno Hurtado Gosalvez, Viola da Gamba
Jadran Duncumb, Theorbe
Julio Caballero Pérez, Cembalo